



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

Spring 2020

NEW UMA WEBSITE НОВИЙ ІНТЕРНЕТ САЙТ УМА

The address to the UMA website hasn't changed. It's still www.umacleveland.org, only now our look is different. When you log on, you'll see our current exhibit and click to the next panel, you'll find up-coming events. This month, our exhibit features enamels by Kyiv-based artist Oleksii Koval and upcoming events announce our Easter Bazaar in late March/early April and the third annual Kupala Fest during the last weekend of June. Additional tabs direct web visitors to information about our collections, on-line exhibits, publications, research materials, etc. You can donate securely on our website and soon order items from our gift shop. Many thanks to our Curator Aniza Kraus and UMA members Tania Jarosewich and Petro Lawriw for their work to upgrade our website and ongoing technical support. We welcome your visits, comments and on-going support.

З великою приємністю повідомляємо про зміну формату веб-сайту УМА, адреса якого його залишилась без змін, www.umacleveland.org. Коли ви ввійдете в систему, то побачите діючі виставки, зайшовши на наступну сторінку, ви знайдете майбутні події. Зараз, в УМА проходить виставка, на якій представлені емалі київського художника Олексія Ковалю, а серед наступних заходів - наш Пасхальний базар, що триватиме наприкінці березня - початку квітня, та Третій щорічний фестиваль Купала, що пройде в останні вихідні червня. Також, на сайті ви знайдете інформацію про наші колекції, он-лайн експонати, публікації, дослідницькі матеріали, тощо. І на додаток, Ви можете безпечно пожертвувати на потреби Музею та незабаром зможете замовляти сувеніри та подарунки з нашої крамниці. Наша велика подяка куратору УМА, Анізі Кравс, та члену УМА, Тані Ярославич та Петру Лавріву за оновлення та технічну підтримку нашого веб-сайту. Ми вітаємо ваші коментарі та постійну підтримку.

THE UMA & VOA УМА ТА ГОЛОС АМЕРИКИ

The UMA is pleased to partner with the Department of Foreign Nations Modern and Contemporary History at Taras Shevchenko National University of Kyiv and the Ukrainian Association for American Studies in publishing "Sharing America's Story with Ukraine: The Voice of America's Ukrainian Service, 1949-2019," a collection of research papers and essays released in conjunction with the 70th anniversary of the Ukrainian Service of the Voice of America (VOA), the U.S. global media organization which has consistently served as a reliable and authoritative source of news, while projecting balanced and comprehensive information, discussion and opinion about American institutions and the policies.

Pursuant to an act of Congress in 1998, the UMA acquired the right to the collection and will preserve the video recordings of VOA's satellite television program "Window on America." Cleveland Peter Fedynsky was long-time producer and host of this ground-breaking program before Adrian Karmazyn, also a Cleveland, took over when Mr. Fedynsky became the VOA correspondent to Moscow. Now retired from the VOA, Mr. Karmazyn arranged for the UMA in 2019 to acquire a historic collection

УМА з радістю співпрацює з Кафедрою Іноземних Націй та Сучасної і Новітньої Історії Київського Національного Університету імені Тараса Шевченка та Українською Асоціацією Американських Досліджень працюючи над виданням "Історія Америки для України: Голос Америки української служби, 1949-2019 рр.", збіркою наукових праць та нарисів, присвячених 70-річчю української служби Голосу Америки (надалі англійською, VOA), глобальної медіа-організації США, яка вже на протязі багатьох років виступає надійним і авторитетним джерелом новин, надаючи збалансовану та вичерпну інформацію, а також диспути та оцінки американським інституціям та політичній ситуації.

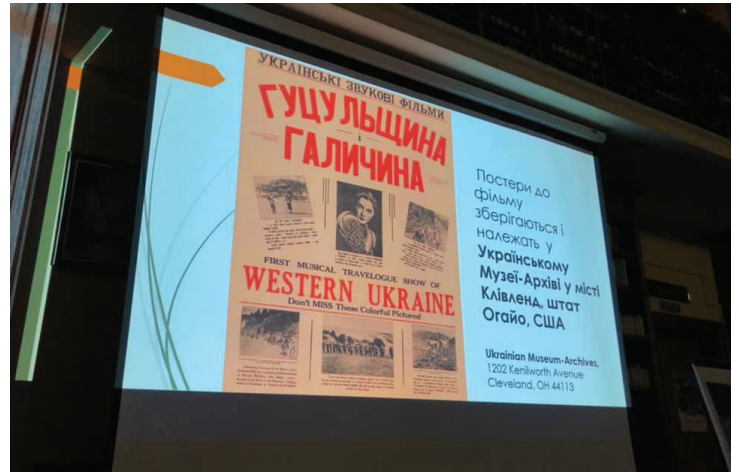
Згідно з Актом Конгресу США 1998 року, УМА отримав право на збір та збереження відеозаписів програми «Вікно в Америку», супутникового телебачення VOA. Мешканець Клівланда, Петро Фединський, був давнім продюсером та ведучим цієї програми до того, як Адріан Кармазин, який також з Клівланда, зайняв цю посаду, в той час, коли пан Фединський став кореспондентом VOA в Москві. Зараз, звільнившись з VOA, пан Кармазин сприяв УМА у 2019 році у придбанні історичної

continued on back page

UMA AT THE 10TH ANNUAL AMERICAN INDEPENDENCE FILM FESTIVAL IN KYIV

УМА на 10-му АМЕРИКАНСЬКОМУ ФЕСТИВАЛЮ ФІЛЬМІВ НЕЗАЛЕЖНОСТІ В КИЄВІ

Every year for the past decade, the U.S. Embassy in Ukraine has been sponsoring a film festival to showcase American cinema. During the first week of February, the festival featured Ukrainian-American diaspora films and posters from the UMA collection. Our Fulbright Fellow 2017-2018, Oleksandr Debych and now the UMA Representative in Ukraine organized a presentation of high-light excerpts from films and posters he discovered at the UMA. Mr. Debych subsequently traveled throughout the U.S. and Canada to add many unique items from public and private collections to the history/archive he's compiled of Ukrainian Diaspora Film.



Щороку, протягом останнього десятиліття, Посольство США в Україні сприяє проведенню кінофестивалю для показу американських фільмів. В лютому цього року на фестивалі були представлені україно-американські фільми з діаспори та плакати з колекції UMA. Стипендіат Програми Фулбрайта 2017-2018, Олександр Дебич, а тепер

представник УМА в Україні, організував презентацію цікавих уривків із фільмів та плакатів, які він знайшов в УМА. Пан Дебич подорожував по США та Канаді, збираючи унікальні матеріали та деталі з публічних та приватних колекцій щоб додати їх до архіву Фільми Української Діаспори, який він особисто створив.

KUPALA FESTIVAL

In 2018, the Cleveland Maidan Association and the UMA launched the first Ukrainian Kupala Fest in accord with the ancient Ukrainian summer Solstice celebration to familiarize a broader audience which may not be familiar with Ukraine's rich cultural heritage, particularly our music and delicious food. Kupala at the UMA was repeated in 2019 and will be celebrated again this year on Saturday June 27 and Sunday June 28. Our Fest served as the closing event to the week-long Cleveland History Days celebration which took place across more than a dozen venues around town. We were blessed with good weather and enjoyed the generous volunteer efforts of the Maidan Association members and the UMA. This year the festival will move from the UMA property to Lincoln Park across the street from the UMA. Please mark your calendars for this joyous event.

ФЕСТИВАЛЬ КУПАЛА

У 2018 році Асоціація Майдан міста Клівленд та УМА розпочали перший український купальський фестиваль відповідно до давнього українського літнього святкування Сонцестояння, щоб ознайомити широку аудиторію, яка, можливо, не знайома з багатим культурним надбанням України, зокрема з нашою музикою та смачною їжею. УМА провів фестиваль в 2019 році і готується провести в цьому році 27 та 28 червня. Наш Фестиваль завершував Дні Історії Клівленда, які святкувалися на багатьох майданчиках міста. Ми були вдячні за погоду та важку працю волонтерів Асоціації Майдан та УМА. В цьому році, фестиваль пройде в Лінкольн Парку, що напроти Музею. Будь ласка, позначте свої календарі на цю радісну подію.

Kupala 
Ukrainian Fest

BABA BABEE SKAZALA

БАБА БАБІ СКАЗАЛА

Two years ago, young filmmaker Matej Silecky spent a week in Cleveland conducting interviews with several members of the community for his documentary film, "Baba Babee Skazala" [Grandmother Told Grandmother]. The movie, which features interviews from several Clevelanders, tells the little known story of Ukrainian children torn from their homes in the crush between the Nazi and Soviet fronts in World War II. Spending their childhood as refugees in Europe they immigrated to United States where they created new homes and communities through their grit, faith and deep belief in the importance of preserving culture. The UMA, which was integral to the creation of Baba Babee Skazala, will hold three community screenings of this film. Each will be followed by a Q&A, including Director, Matej Silecky, Historical Advisor, Andrew Fedynsky and others followed by a reception. The screening will be June 5, 6, 7. Admission is \$12 for students and \$15 for adults. Tickets can be purchased on-line at <http://www.umacleveland.org/film> or by calling the UMA at 216 781-4329.

Два роки тому молодий режисер Матей Сілецький провів тиждень у Клівленді, проводячи інтерв'ю з кількома членами місцевої громади для документального фільму "Баба Бабі Сказала". Фільм, в якому представлені інтерв'ю кількох Клівлендців, розповідає маловідому історію українських дітей, вирваних із домів у розбігу між нацистським та радянським фронтами у Другій Світовій війні. Провівши своє дитинство біженцями в Європі, вони іммігрували до Сполучених Штатів, де вони створили нові громади для збереження української віри та культури. УМА, яка була невід'ємною частиною проекту "Баба Бабі Сказала", проведе три екранізації цього фільму та за участю Директора Фільму Матея Сілецького та Радника УМА Андрія Фединського та інших відповість на запитання глядачів, після яких відбудуться прийоми. Покази пройдуть 5, 6, та 7 червня. Вартість заходу 12 доларів для студентів та 15 доларів для дорослих. Квитки можна придбати в режимі он-лайн за адресою <http://www.umacleveland.org/film> або зателефонувавши до УМА за номером 216 781-4329.

CLEVELAND INTERNATIONAL FILM FESTIVAL & THE UMA

УМА ТА КЛІВЛЕНДСЬКИЙ МІЖНАРОДНИЙ КІНОФЕСТИВАЛЬ

The Ukrainian Film industry led by Alexander Dovzhenko was a world leader in what was a new art form in the 1920s. That role faded and disappeared during the Soviet era. Today, after independence, Ukrainian cinema has revived and is presenting magnificent films showcased by international festivals including the Cleveland International Film Festival (CIFF) now in its 44th year. The UMA has been a co-sponsor in past years for films from Ukraine at the CIFF and is again this year. "The Earth is Blue as an Orange", a documentary directed by Iryna Tsilyk about Ukraine's war with Russia in Donbas and its impact on the people there will be presented at the CIFF - Tower City Cinemas on Wed April 1 at 7:40pm and Thurs April 2 at 11:45am. We will be promoting the film and making a short presentation prior to the screening. We encourage all to attend. The UMA will have discounted tickets available. Please contact us at 216 781-4329 or staff@umacleveland.org.

Українська кіноіндустрія під керівництвом Олександра Довженка була світовим лідером нової форми мистецтва у 1920-х роках. Ця роль згасла і зникла за радянських часів. Сьогодні, після здобуття незалежності, українське кіно відроджується і випускає чудові фільми, що демонструються на міжнародних фестивалях, включаючи Міжнародний Кінофестиваль в Клівленді (надалі англійською, CIFF), що незабаром пройде в 44-й раз. Музей був співонсором фільмів з України на CIFF в минулі роки. І знову в цьому році, УМА є співспонсором документального фільму, що буде представлений на CIFF "Земля синя як помаранчевий", робота режисера Ірини Цилик про війну України з Росією на Донбасі та її вплив на людей. УМА презентуватиме фільм перед екранізацією 1 квітня о 19.40 та 2 квітня об 11.45 Ми заохочуємо всіх відвідати цей показ. Будь ласка, телефонуйте за номером 216 781-4329 або пишіть на адресу staff@umacleveland.org для придбання квитків зі знижкою.



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

1202 KENILWORTH AVENUE
CLEVELAND, OHIO 44113
TEL. 216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG

MISSION:

*To Preserve and Share Ukrainian Culture
and the Immigrant Experience*

Director Emeritus and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director

Aniza Kraus, Curator

Walter Ciszewycz, Merchandise Manager

Board of Directors

Paul Burlij, President

Kristina Kvartsyana, Secretary/Outreach Chair

Natalie Strouse, CPA, Treasurer

Nancy Stecyk, Collections Chair

Dr. Bohdan Czepak

Michael Dobronos

Andrew Fedynsky

Dr. George Jaskiw

Mike McLaughlin

Dr. Borys Pakush

Nadiya Petriv

Advisors

Marta Mudri

Dr. George Kalbous

Dr. Natalie Kononenko

Ihor Kowalysko

Janis Purdy



The Ukrainian Museum-Archives is generously
funded by Cuyahoga County residents through
Cuyahoga Arts and Culture

THE UMA & VOA | УМА ТА ГОЛОС АМЕРИКИ

continued from front page

of VOA Ukrainian audio and video recordings, a unique chronicle and record of U.S.-Ukraine relations, the social-cultural engagement with Ukraine and the experiences of the Ukrainian diaspora in America. For seven decades—from the dark days of the Cold War to the declaration of Ukraine's independence, to the Orange Revolution and the Euromaidan Revolution of Dignity—millions of Ukrainians have been tuning in to VOA to hear America's message of freedom, democracy, rule of law, respect for national identity and Western security and solidarity. The UMA looks forward to cataloging and digitizing the collection to make it accessible to scholars, researchers and the general public. You can access the Shevchenko University VOA publication at <http://www.umacleland.org/research/voa/>

колекції українських аудіо та відеозаписів VOA, унікальної хроніки американсько-українських відносин, соціально-культурної взаємодії з Україною та досвіду української діаспори в Америці. Протягом семи останніх десятиліть - від темних днів холодної війни до проголошення незалежності України, Помаранчевої Революції та Євромайдану - мільйони українців налаштовуються на VOA, щоб почути послання про свободу, демократію, верховенство права, повагу до національної ідентичності та західної безпеки та солідарності. УМА сподівається на каталогізацію та оцифрування колекції, щоб зробити її доступною для науковців, дослідників та широкої громадськості. Ви можете отримати доступ до публікацій VOA в Університеті Шевченка за адресою <http://www.umacleland.org/research/voa/>

Ukrainian Museum-Archives in Cleveland
Department of Modern and Contemporary History of Foreign Countries
Taras Shevchenko National University of Kyiv, Faculty of History
Ukrainian Association for American Studies



SHARING AMERICA'S STORY WITH UKRAINE:
THE VOICE OF AMERICA'S UKRAINIAN SERVICE
1949-2019



Cleveland – 2020